

汉译世界学术名著丛书

会饮篇

〔古希腊〕柏拉图 著



013036895

B502.232

56

汉译世界学术名著

会 饮 篇

〔古希腊〕柏拉图 著

王太庆 译



B502.232

56

商 務 印 書 館



北航

C1644721

图书在版编目(CIP)数据

会饮篇/(古希腊)柏拉图著;王大庆译. —北京:商务印书馆, 2013

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-09401-6

I. ①会… II. ①柏…②王… III. ①柏拉图(前 427~前 347)—美学思想 IV. ①B502.232②B83-095.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 213582 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

会 饮 篇

〔古希腊〕柏拉图 著

王大庆 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京 瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09401-6

2013年1月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年1月北京第1次印刷

印张 2 3/4

定价: 12.00 元



北航

C1644721

ΠΛΑΤΩΝ
ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ

根据 *Platonis Opera* (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis),
ed. by John Burnet, The Clarendon Press, 1984 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2012 年年初已先后分十三辑印行名著 550 种。现继续编印第十四辑。到 2012 年年底出版至 600 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们把这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 10 月

会 饮 篇^①

(或《论爱情》，伦理的)^②

谈话人：阿波罗陀若^③、朋友

St. III

阿波罗陀若：你现在问的那件事，我心里还是有底。
因为不久以前我刚从帕雷戎^④我的家里进城，有一个熟人在后头望见我，就远远地用开玩笑的口吻喊道：

172A

“阿波罗陀若，你这个帕雷戎佬哇，怎么不等等我？”
我就停下等他。

他对我说：“阿波罗陀若，前不久我找你，是因为我希望详细地知道，苏格拉底和阿伽通^⑤以及阿尔基弼亚德^⑥。”

B

① συμπίσιον(会饮)，一种礼节。如为庆祝某事举行的典礼，有酬神的仪式，仪式后参加的人在一起饮酒，边饮边谈，称为会饮。会饮这个词后来为拉丁文吸收，称为 symposium，成了座谈会的意思。——译注。本书凡未特别注明者，皆为译注。

② 公元1世纪柏拉图学派的Θρασύλος编订柏拉图文集时所加的副题。

③ Ἀπολλόδωρος，苏格拉底的一个学生。

④ Φάληρον，雅典城外的一个地方，离城约三公里。

⑤ Ἀγάθων，悲剧作家。

⑥ Ἀλκιβιάδης，曾经当过苏格拉底的学生，后来成为出卖雅典的人。

等人在会饮中讨论爱情的经过究竟如何。有人从丕利波^①的儿子沛尼各^②那里听说过这件事，说这件事你也知道，他说的不很清楚。所以要请你给我谈一谈。因为你转述你朋友的话当然比谁都合适。”他说：“首先请你告诉我，那次聚会你本人参加了没有？”

C 我回答道：“那位向你转述的大概说得很不清楚，否则你就不会以为那次聚会是新近的事，问我是不是参加了。”

他说：“我原来以为很近。”

我说：“怎么会很近呢，葛劳贡？^③ 你不知道阿伽通好
173A 多年就不在这里了，而我跟苏格拉底在一起，向他请教，天天获悉他的一言一行，还不到三年光景。在这以前，我在各地转来转去，自以为做了点事，其实很不行，比谁都不如，和你一样以为干什么都比爱智慧强。”

他说：“别挖苦人啦，告诉我那次聚会是在什么时候吧。”

我说：“那时候我们还是毛头小子，阿伽通的第一部悲剧得了奖，为了庆祝，他和他的歌队在第二天举行了酒会。”

他说：“看来那是很久以前的事了。是谁跟你说起
B 的？是苏格拉底本人吗？”

① Φιλίππος.

② Φοίνικος.

③ Γλαύκων, 柏拉图的兄弟, 本篇中与阿波罗陀若对话的人。

我说：“宙斯在上，不是他，就是那位告诉沛尼各的人，一位名叫阿里斯多兑谟^①的居达特奈人^②，一个矮个子，总是赤着脚，他参加了那次聚会，是当时崇拜苏格拉底最为热烈的人之一，如果我没有看错的话。我后来问过苏格拉底，事情是不是像他说的那样，苏格拉底说确实如此。”

他说：“那你是不是可以给我说一遍？进城的路我们正好说说话。”

于是我们一路谈着那件事；所以我像前面说的那样，^C对那件事还是心里有底。要我给你说一说，我准能办到。自己谈论爱智慧的事，或者听人谈论这方面的事，我认为这样做给我带来乐趣；至于别的谈话，特别是你们这些富户和有钱人的谈话，我觉得索然无味。我也怜惜你们这帮朋友，因为你们自以为做了点事业，其实毫无价值可^D言。也许你们也在怜惜我，认为我不中用，我却认为你们是自以为是；我不仅认为你们不行，而且知道你们不行。

朋友：阿波罗陀若啊，你永远是个老样子。你总是责备你自己，责备别人，我看你是认为所有的人都十分可怜，包括你自己在内，只有苏格拉底不是这样。你怎么得到那个绰号，人家怎么叫你软蛋，我不知道。可是你的言

① Ἀριστόδημος.

② Κυδαθηναιεύς.

论总是另外一个味儿，骂你自己，骂所有的人，只有苏格拉底除外。

E 阿波罗陀若：朋友！难道我对我和你有那样的想法，就显然是发了疯，神经错乱吗？

朋友：阿波罗陀若，我们不必现在就在这个问题上争吵起来。我问你答是没有什么问题的，你还是给我说说那次谈话是怎样进行的吧。

阿波罗陀若：当时的谈话经过大概是这个样子……不过我还是把这件事按照阿里多兑谟所说的原样从头到尾给你复述一遍为好。

他说他在路上遇见苏格拉底，洗得干干净净的，还穿了鞋，这是很少见的事。他问他到哪里去，打扮得那么漂亮。

他回答道：“到阿伽通家赴宴。昨天他庆祝得奖，请了我，我没去，怕人太多。我答应今天去。我打扮得干净
B 点，是为了漂漂亮亮地去看一个漂亮人。你怎么样，阿里斯多兑谟，跟我一道去赴宴好吗？”

他说：“我遵照你的吩咐。”

苏格拉底说：“那很好，跟我走吧。那样我们就可以借用一条谚语，把它倒过来说，每逢好人^①开宴，好人不请

① ἀγαθῶν，希腊文原意为“好人家的”，而阿伽通的名字就是这样写的。

自来。其实荷马也借用过这条谚语，只是把它曲解了。他把阿伽门农^①写成战争中一个精明干练的人，而把梅内 C 劳^②写成一个软弱无能的操戈手，可是有一次阿伽门农设宴，并未邀请梅内劳^②，他却不请自来赴宴了。这样看来，就是让不大好的人赴好人的宴会了。”

他听到这番话就说：“苏格拉底，以我这样一个没有什么价值的人，作了一个聪明人的不速之客，恐怕不像你说的那个意思，倒像荷马说的那样。你带我去赴宴，得说 D 出个所以来。我不肯承认自己是不速之客，只能说是你邀请来的。”

他说：“两个人一道走，总有一个先想出拿什么话来说的。我们去吧。”

阿里斯多兑谟说，大概在说了这些话之后，我们就动身走了。苏格拉底心里想着一件事，不觉落在后面。我在等他，他喊我只顾先走。我走到阿伽通家，发现大门开 E 着，遇到一件很可笑的事情。我一到，就有个仆人出来迎接我，把我领进正屋，别的人已经入座，正在准备用膳。

“阿伽通一望见我就说：‘哎呀，阿里斯多兑谟啊，来跟我们一同吃饭吧。你要是为了什么别的事来的，请你

① Ἀγαμέμνων，《伊利亚特》中希腊联军的统帅。

② Μενέλαος，阿伽门农的兄弟，斯巴达王，也是联军将领之一。

把它放到以后再说吧。我昨天找你，邀请你来，可是没有找到。苏格拉底呢，你怎么没带他来？’

“我回头一看，不见苏格拉底的影子，就说：‘他确实是和我一道来的，我来还是他邀请的呢。’

“他说：‘很好，你陪他来很好，可是苏格拉底到哪里去了呢？’

175A “我说：‘刚才他还跟在我后面，他怎么没有来，我也觉得奇怪。’

“听到这话，阿伽通就对一个仆人说：‘小子，你没有看到苏格拉底，把他领进来吗？’又说：‘阿里斯多兑谟啊，请挨着鄂吕克锡马柯^①坐。’

“一个仆人给我洗了脚，让我舒舒服服地躺下。另外一个仆人进来说：‘那位苏格拉底已经来了，没有进来，站在隔壁的前院里，我喊他，他不肯进门。’

“阿伽通说：‘真是怪事！你再去喊他，不要放过他。’

B “于是我就说：‘别喊，让他待着。他有这样做的习惯，常常到一个地方就不走了，站在那里不动。我想他就会来的，不要打搅他，让他待一会儿。’

“阿伽通说：‘好吧，就照你说的办吧。’他就喊仆人们来，吩咐他们说：‘给我们上菜吧。没人监督你们，你们爱

^① Ἐαυξιμαχος, 医生。

摆出什么就摆出什么，我不出主意。今天你们应该设想 C
我和这些客人都是你们邀请来的；要好好伺候，争取我们的称赞。’”

阿里斯多兑谟说：“于是大家开始用餐，可是苏格拉底还没有来。阿伽通再三地要派人去找，都被我拦住了。后来他终于到了，比起他素来的习惯还不算太迟，客人们才吃下一半。阿伽通独自坐在末席上说：‘来呀！苏格拉底，请挨着我坐，让我靠近你，可以沾到你在隔壁门楼里 D
发现的智慧。显然你是找到了并且抓住了它，要不你还不会来。’

“苏格拉底坐下来：‘阿伽通啊，要是智慧能像满满一杯水，通过一根毛线，就可以引到一只空杯里去，只要两个人挨着坐，智慧就从充满的人那里流进空虚的人心 E
里，那该多好啊！如果智慧是这样的，我该把坐在你旁边这件事看得非常珍贵，因为我想这样一来你的许多智慧就会倾注到我身上。我的智慧很浮浅，有如梦幻，是真是假还说不定；你的智慧却光辉灿烂，有很大的发展前途，在你还很幼小的时候就发出光辉，就在前不久有三万多人为此作了见证^①。’阿伽通说：‘苏格拉底，你在嘲笑我。

^① 希腊每年祭神大典中要举行戏剧会演，并且评定甲乙。竞赛在露天剧场举行观众有三万多人。阿伽通的第一部悲剧就是在这样的场面下评定得奖的。

关于智慧问题，我们还是等一会儿决定，请狄奥尼索^①来给我和你作裁判。现在你开始用餐吧。’

176A “这以后苏格拉底入了席，和其他的客人一起用餐。他们向神奠了酒，唱了庄严的颂神歌，举行了例行仪式，大家开始饮酒。于是包萨尼亚^②开始发言，说：‘诸位，我们现在用什么方式喝酒最愉快？我这方面可以告诉诸
B 位，实际上我还没有从昨天喝的酒里醒过来，需要缓口气；我觉得你们多数人也和我差不多，因为昨天你们也在场。所以请你们考虑一下我们怎么喝最合适。’接着阿里斯多潘^③就说：‘你说得很对，包萨尼亚，我们得想办法喝得从容一些。因为我自己昨天也属于烂醉如泥之列。’

“阿古梅诺^④的儿子鄂吕克锡马柯听到这话就说：‘的确如此，说得很对。不过我还想听一听你们中间另外一位的意见：你怎么样，还能喝吗，阿伽通？’

“阿伽通说：‘我尤其不行，没这个力量了。’

C “鄂吕克锡马柯接着说：‘这样看来，我、阿里斯多兑

① Διόνυσος, 酒神。

② Πασανίας.

③ Ἀριστοφάνης, 喜剧作家。

④ Ἀκοιμέως.

漠、裴卓^①这些人今天运气还不坏，你们几位酒量大的都宣告退却了。我们这些人当然是没酒量的。我没有把苏格拉底算在内，因为他能喝，也能不喝，摆在哪边都行。现在大家既然都不很想痛饮，我就不妨谈谈醉酒是怎么一回事，我的话也就不会很刺耳了。我有一种信念，这也许是我行医的经验得来的，就是醉酒对人实在有害。我自己不肯饮酒过量，也不肯劝旁人喝过量，尤其是头一天喝过酒，头还昏昏沉沉的时候。’

“那个缪里努西佬^②裴卓插进来说：‘你的话我总是相信的，尤其是医学方面的话，别的人考虑一下也该相信。’裴卓的话得到大家一致赞同；大家都同意今天会饮时不闹酒，高兴喝多少就喝多少。

“于是鄂吕克锡马柯说：‘既然大家决定随意饮酒，不加勉强，我建议把刚才进来的吹笛女打发出去，让她们吹给自己听，或者在乐意的时候吹给闺房里的女眷听，我们还是用谈论来消遣这次聚会的时光。谈论什么问题呢？如果大家同意，我倒准备好了一个题目，情愿提出来。’在座的人听到这话都说乐意这么办，请他把题目提

① Φαίδρος.

② Μυρρινούσιος.

出来。

“鄂吕克锡马柯就说：‘我的开场白要引用欧里彼德^①的《梅兰尼波》^②剧中一句话：这话并不是我自己的，而是^③裴卓的。他时常很气愤地对我说：说起来真奇怪，鄂吕克锡马柯！各种神道都引起过诗人们作歌作颂，只有爱若^④除外，从来没有一个诗人写诗颂扬他，尽管他那样伟大。请想一想那些本领高强的智者^⑤，他们写散文颂扬的却是赫拉格勒^⑥之流，柏若狄各^⑦就是智者中的一位。这还不足为奇，有一天我看到一本书，作者把盐的效用大大赞扬了一番。还有许多其他类似的事物都有人赞扬过。这些小题居然有人大做，而至今却没有一个人写过诗宣扬爱神的功德，这样大的一个神竟被忽略到这步田地！裴卓的这番话我看很对，我愿意陪着裴卓向爱神致敬，同时建议今天到会的人趁此良机来礼赞爱神。如果大家赞成，我们就有足够的谈论资料，可以消磨今晚的时光。我

① Ἐυριπίδης, 著名悲剧作家。

② Μελάμπρος, 剧本名, 今佚, 仅存片断。

③ 见该剧残篇 488。

④ Ἔρως, 小爱神, 男性。

⑤ σοφιστής, 公元前 5—前 4 世纪的一批传授修辞、论辩或智术的教师, 以热心辩论、破除成见著称。

⑥ Ἡρακλῆς, 大力英雄。

⑦ Πρόδικος, 著名的智者。

建议我们从左到右轮流，每个人都竭尽所能作一篇颂扬爱神的讲话。裴卓应该带头，因为他不仅坐在首席，而且是这个论题的创始人。’

“苏格拉底说：‘鄂吕克锡马柯，谁也不会反对你的建议。我自己更不会反对，因为我只知道重视爱情方面的事；我想阿伽通和包萨尼亚也不会反对，阿里斯多 E 潘更加不会，他的全部时光就都消磨在狄奥尼索和阿莆若狄德^①身上。我看其余在座的人也都不会反对。你的办法对于我们坐在后排的可是不很公平，不过坐在前排的如果把可说的话都说尽了，而且说得非常之好，我们也就心满意足了。好吧，我们就请裴卓开头说，祝他运气好。’”

在座的人一致赞成这番话，都跟着苏格拉底怂恿裴卓先说。这次聚会每个人所说的话阿里斯多兑谟当然不能完全记清，他对我转述的话我当然也不能完全记清。我只记得最重要的部分。凡是我认为值得记住的话，我现在依次给你转述。 178A

据说裴卓第一个发言，他首先认为爱若是一个伟大

^① Ἀφροδίτη, 女爱神, 司色情的女神。这里与酒神并称是指阿里斯多潘耽于酒色, 喜爱风花雪月。

的神,为人类和诸神所景仰。这表现在许多方面,尤其在B 他的出身方面。“他是一位最古老的神,古老就是一种荣誉。他的古老有一个凭证,就是他没有父母,从来的诗歌和散文没有一篇提到过爱神的父母的。与此相反,赫西俄陀^①说:首先产生的是浑沌^②——

然后是宽胸的伽娅^③这负载一切的基础,随后是爱若^④。

阿古西劳^⑤也跟赫西俄陀一样,说随浑沌之后产生了两个神:伽娅和爱若。巴门尼德^⑥描写创世时说——

一切神灵中爱神最先产生。^⑦

C 由此可见普遍认为爱神是诸神中间最古老的神,而且是人类幸福的来源。拿我自己来说,我就认为一个年轻人最高的幸福无过于有一个钟爱自己的情人,情人的最高幸福也无过于有一个年轻的爱人。^⑧ 因为人们要想过美

① Ἡσίοδος,公元前八世纪希腊诗人,《神谱》的作者。

② Χάος。

③ Γαῖα,大地女神。

④ 见《神谱》,116。

⑤ Ἀκουσίλαος,谱牒学家,将《神谱》转写成散文。

⑥ Παρμενίδης,爱利亚学派哲学家。

⑦ 见巴门尼德的残篇,132。

⑧ 古希腊社会有男子同性恋的风气,年龄较大的男子钟爱较小的少年。前者称为έραστός,即爱者,这里译为“情人”;后者称为παιδικός,即爱童,也就是ερωμένος(被爱者),这里译为“爱人”。